

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <b>Grado:</b>                 | Traducción e Interpretación               |
| <b>Doble Grado:</b>           | Humanidades y Traducción e Interpretación |
| <b>Asignatura:</b>            | Lengua B III                              |
| <b>Módulo:</b>                | Lengua B y su Cultura                     |
| <b>Departamento:</b>          | Filología y Traducción                    |
| <b>Año académico:</b>         | 2014/2015                                 |
| <b>Semestre:</b>              | Segundo semestre                          |
| <b>Créditos totales:</b>      | 6   |
| <b>Curso:</b>                 | Segundo                                   |
| <b>Carácter:</b>              | Básica                                    |
| <b>Lengua de impartición:</b> | Alemán                                    |

|   |    |     |
|---|----|-----|
| <b>Modelo de docencia:</b>                            | C1 |     |
| <b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>                    |    | 50% |
| <b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b> |    | 50% |
| <b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>                 |    |     |



## GUÍA DOCENTE

### 2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: por determinar

#### 2.2. Profesores

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| <b>Nombre:</b>              |                         |
| <b>Centro:</b>              | Facultad de Humanidades |
| <b>Departamento:</b>        | Filología y Traducción  |
| <b>Área:</b>                | Filología Alemana       |
| <b>Categoría:</b>           |                         |
| <b>Horario de tutorías:</b> |                         |
| <b>Número de despacho:</b>  |                         |
| <b>E-mail:</b>              |                         |
| <b>Teléfono:</b>            |                         |

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Concluir el nivel B1 de las distintas destrezas según los criterios del Marco de Referencia Europeo.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar sin grandes dificultades su adquisición de competencia lingüística en las asignaturas de Lengua Alemana (B IV a B VI) previstas dentro del módulo de estudio. Permite asimismo contar con el alemán como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes tal y como está previsto en las demás asignaturas del módulo.

Todos esos objetivos previos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados al desarrollo de sus competencias traductora e interpretativa en las asignaturas en que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se presupone que los estudiantes ya han adquirido parcialmente el dominio de las competencias del nivel B1 del Marco de Referencia Europeo.

Se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la red de la WebCT y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Realización de visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana.

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Abordar ciertas actividades de traducción.
- Manejar con soltura bibliografía, sobre todo, de materiales relacionados con la enseñanza y el aprendizaje del alemán como lengua extranjera.
- Comportarse adecuadamente frente a germanoparlantes en ciertas situaciones cotidianas y académicas.
- Emplear con soltura ordenadores como herramienta de aprendizaje, comunicación y trabajo.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse en lengua alemana en el nivel B1 según lo previsto en el Marco de Referencia Europeo.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Aceptar y apreciar la diversidad cultural.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática alemana correspondientes al nivel B1 así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas.
- Reconocer y aplicar patrones de pronunciación y entonación del alemán estándar, coloquial y diferentes variedades diatópicas.
- Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en alemán.
- Practicar la comprensión lectora y auditiva de textos complejos en alemán.
- Practicar la expresión escrita y oral de textos complejos en alemán.
- Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del alemán.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

#### **Block I: Kaufen und Konsumieren**

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Supermarkt, Produkte, Konsumgesellschaft, Reklamationen, Werbung
- Alltagssituationen beschreiben und nachspielen
- Präsentationen verstehen
- Einer Argumentation folgen
- Über Verhaltensweisen diskutieren
- Einen formellen Brief schreiben
- Einen Sachtext strukturieren und zusammenfassen
- Verschiedene Anzeigen beurteilen und gestalten

Grammatik:

- Lokale Präpositionen
- Zweiteilige Präpositionen
- Wechselpräpositionen
- Konjunktiv II der Gegenwart und der Vergangenheit

#### **Block II: Urlaub und Reisen**

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Pauschalreisen, Workcamps, Urlaub nach Katalog, Städtereisen
- Eigene Gewohnheiten vorstellen
- Einen historischen Text verstehen
- Anekdoten erzählen
- Vor- und Nachteile in einem Interview identifizieren
- Kritisch diskutieren
- Zweideutige Beschreibungen korrekt interpretieren
- Beschwerdesituationen nachspielen
- Telefonisch nach Informationen fragen
- Eine Stadt beschreiben und eine Reise organisieren

Grammatik:

- Temporale Konnektoren - Temporale Präpositionen - Präpositionen mit Genitiv

#### **Block III: Natur und Umwelt**

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Mülltrennung und Energiesparen, Umweltprobleme, Umweltprojekte, Tiere in der Stadt, Wasser, Recycling
- Relevante Informationen aus einem Text herausfiltern
- Probleme beschreiben und Lösungen vorschlagen
- An einer Talkshow teilnehmen

## GUÍA DOCENTE

- Berichte verstehen und zusammenfassen
  - Detailinformationen in einem Vortrag verstehen
- Grammatik:
- Passiv
  - Passiversatzformen

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso será eminentemente comunicativa y requerirá por lo tanto la participación activa y constante del alumnado. Las clases se impartirán en lengua alemana. Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante en las fases presenciales y no presenciales, así como la asistencia regular a las clases y a las tutorías individuales que servirán al alumnado de apoyo en la elaboración de los proyectos y tareas a realizar en las fases no presenciales y en su aprendizaje autónomo.

La plataforma virtual Web CT se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso. Servirá como medio adicional de comunicación entre estudiantes y profesores, como cauce para la publicación de materiales didácticos y para la entrega de tareas.

### 7. EVALUACIÓN

La evaluación es continua y está organizada de la siguiente manera:

#### **7.1. Pruebas escritas y orales (hasta 75 puntos)**

A lo largo del semestre se realizarán dos pruebas. La primera tendrá lugar a mitad del semestre, la segunda al final en la semana de evaluación. En ellas se examinarán la gramática y las cuatro destrezas comunicativas (comprensión lectora y auditiva y expresión escrita y oral). Cada una de las cinco partes tendrá el mismo peso.

En la primera prueba se podrán obtener un máximo de 25 puntos (5 por cada apartado) y en la segunda un máximo de 50 puntos (10 por apartado) de la calificación total del curso.

Para poder aprobar la asignatura, hay que superar cuatro de los cinco apartados en ambas pruebas. Esto se logra obteniendo un mínimo de 3 de los 5 puntos de cada apartado en la primera prueba y un mínimo de 6 de los 10 puntos en cada apartado de la segunda prueba.

#### **7.2. Otras actividades de evaluación (hasta 25 puntos)**

Se evaluarán diferentes actividades de aprendizaje llevadas a cabo fuera de las clases presenciales de forma autónoma, cuya naturaleza y valor se reflejará en

## GUÍA DOCENTE

la plataforma WebCT a principios de curso. Se prevén, entre otras, las siguientes posibilidades:

- Realización de proyectos en grupo o individuales
- Actividades de aprendizaje interculturales con estudiantes germanoparlantes y documentación de las mismas (p.ej. tandems presenciales o virtuales, organización de eventos, entrevistas, etc.)
- Entrega de redacciones y análisis de errores
- Lecturas obligatorias y comentarios de las mismas

### 7.3. Convocatoria de julio

Los alumnos podrán recuperar las pruebas y las otras actividades de evaluación en la segunda convocatoria de evaluación que se celebra en el mes de julio. Las pruebas se consideran como un todo indivisible con cinco apartados estrechamente interrelacionados, de modo que las pruebas no aprobadas se tienen que recuperar en su conjunto sin poder guardar las notas de los apartados que se hayan podido superar en la primera convocatoria.

### 7.4. Alumnos repetidores

Los alumnos repetidores tienen que cumplir con los mismos requisitos que los alumnos que cursan la asignatura por primera vez.

### 7.5. Alumnos de movilidad o alumnos bilingües

Aquellos alumnos que estén cursando un programa de movilidad internacional (Erasmus, Atlánticus, etc.) pueden solicitar a la profesora responsable de la asignatura, durante las tres primeras semanas del semestre, hacer la asignatura a distancia. La profesora le indicará el procedimiento, haciendo uso de la segunda convocatoria de evaluación. En el caso de alumnos bilingües o nativos, deberán explicar su situación personal a la profesor lo más pronto posible, para determinar el modo de evaluación.

### 7.6. Cálculo de la nota final

Mediante las distintas pruebas escritas y orales y las otras actividades de evaluación programadas el estudiante puede llegar a sumar 100 puntos porcentuales. Para otorgar la nota final de la asignatura, la profesora observará la tabla de equivalencias reproducida más abajo entre los puntos porcentuales obtenidos por el estudiante en las distintas pruebas programadas y la escala numérica de 0 a 10 puntos establecida por el Real Decreto 1125/2003 (entre paréntesis se indica la calificación cualitativa correspondiente):

|         |   |     |          |           |   |     |         |
|---------|---|-----|----------|-----------|---|-----|---------|
| 96'1-10 | - | 10  | (SOB.)   | 52'1-59'9 | - | 4,5 | (SUSP.) |
| 92'1-96 | - | 9,5 | (SOB.)   | 44'1-52   | - | 4   | (SUSP.) |
| 88'1-92 | - | 9   | (SOB.)   | 39'1-44   | - | 3,5 | (SUSP.) |
| 85'1-88 | - | 8,5 | (NOT.)   | 34'1-39   | - | 3   | (SUSP.) |
| 82'1-85 | - | 8   | (NOT.)   | 29'1-34   | - | 2,5 | (SUSP.) |
| 78'1-82 | - | 7,5 | (NOT.)   | 24'1-29   | - | 2   | (SUSP.) |
| 74'1-78 | - | 7   | (NOT.)   | 19'1-24   | - | 1,5 | (SUSP.) |
| 71'1-74 | - | 6,5 | (APROB.) | 14'1-19   | - | 1   | (SUSP.) |
| 68'1-71 | - | 6   | (APROB.) | 9'1-14    | - | 0,5 | (SUSP.) |
| 64'1-68 | - | 5,5 | (APROB.) | 0-9       | - | 0   | (SUSP.) |
| 60-64   | - | 5   | (APROB.) |           |   |     |         |

## 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

### Manuales:

Koitan, U. et al (2008): Aspekte Lehrbuch 1. Berlin: Langenscheidt.

Koitan, U. et al (2008): Aspekte Arbeitsbuch 1. Berlin: Langenscheidt.

### Gramáticas y materiales de trabajo:

Balzer, B. (1999): Gramática funcional del alemán. Madrid: Ediciones de la Torre.

Buscha, J. et al. (1998): Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. München: Verlag für Deutsch.

Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.

Castell, A./Braucek, B. (2000): Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.

Desbordes, C. (1994): Practicar y consultar la gramática: alemán. Barcelona: Difusión.

Dreyer, H./Schmitt, R. (2009): Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik Aktuell. München: Hueber

Hall, K./Scheiner, B. (2001): Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. München: Hueber

Helbig, G./Buscha, J. (2001): Deutsche Grammatik. Berlin: Langenscheidt.

Hering, A. et al. (2002): EM- Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber.

Hering, A. et al (2009): Übungsgrammatik für die Mittelstufe. München: Hueber

Hoberg, R./Hoberg, U. (2004): Der kleine Duden. Gramática del Alemán. München: Hueber.

Zielinske, W.D. (1998): ABC der deutschen Nebensätze: Einführung und Übungen. München: Hueber.

### Lecturas:

Braucek, B. (2008): Der Passagier. München: Hueber

Heyne, I. (1996): Yildiz heisst Stern. Berlin: Langenscheidt.

Specht, F (2006): Die Angst und der Tod. München: Hueber.

Specht, F. (2007): Schöne Augen. München: Hueber

Thoma, L. (2007): Der Taubenfütterer. München: Hueber

Thoma, L. (2009): Die Fantasie des Herrn Röpke. München: Hueber.